

淡江大學 104 學年度二年制在職專班招生考試試題

系列：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月14日(星期六) 第1節

本試題共 五 大題， 6 頁

一、中翻日 (20%，一題5分)

1. 根據今早的氣象預報，似乎從傍晚開始會下雨，所以帶把傘出門比較好。
2. 麥可傑克遜的歌至今仍在全世界廣為大眾所知，相當受歡迎。
3. 所謂的”NIRAMEKKO”，就是做怪表情惹對方笑，先笑出來的人就輸了的遊戲。
4. 真沒想到日本在亞洲盃足球賽(AFC)竟然輸給了阿聯酋(UAE)。

二、日翻中 (20%)

1. 彼女はお酒を飲みすぎると、人目も構わず泣き出す。(5%)
2. 議会では消費税アップの是非をめぐる、白熱した議論が続いた。(5%)
3. 犬や猫を飼うことは、人間の一生を早送りして見るようなものだ。子供時代の可愛さ、成長する楽しみ、老いていく寂しさ、死の悲しみ。それらを通して命の重さを身をもって知ることができる。(10%)

三、請選出正確的排列，以組成完整句子。(10%，一題2分)

1. ①外国人観光客が 人気を集めている 日本文化に 気軽に触れることができる 京都では レンタルの着物店が 急増している。
 ②気軽に触れることができる 日本文化に レンタルの着物店が 人気を集めている 京都では 外国人観光客が 急増している。
 ③外国人観光客が 急増している 京都では 日本文化に 気軽に触れることができる レンタルの着物店が 人気を集めている。
 ④レンタルの着物店が 気軽に触れることができる 京都では 日本文化に 急増している 外国人観光客が 人気を集めている。
2. ①イスラム過激派組織 “イスラム国” が 72時間以内に身代金を支払わなければ 拘束している 2人の日本人を殺害すると 脅迫する映像が インターネットに公開された。
 ②72時間以内に身代金を支払わなければ 2人の日本人を殺害すると 拘束している イスラム過激派組織 “イスラム国” が 脅迫する映像が インターネットに公開された。
 ③イスラム過激派組織 “イスラム国” が 2人の日本人を殺害すると 脅迫する映像が インターネットに公開された 72時間以内に身代金を支払わなければ 拘束している。
 ④72時間以内に身代金を支払わなければ 2人の日本人を殺害すると 脅迫する映像が インターネットに公開された イスラム過激派組織 “イスラム国” が 拘束している。

淡江大學 104 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月14日(星期六) 第1節

本試題共 五 大題， 6 頁

3. ①海外留学に行くことが もらえた おかげで 念願の 奨学金が できた。
②奨学金が もらえた おかげで 念願の 海外留学に行くことが できた。
③海外留学に行くことが できた おかげで 念願の 奨学金が もらえた。
④奨学金が できた おかげで 念願の 海外留学に行くことが もらえた。
4. ①耳が不自由 というハンディキャップ がある にもかかわらず 彼は 優秀な成績で 大学を卒業した。
②彼は 優秀な成績で 大学を卒業した にもかかわらず 耳が不自由 というハンディキャップ がある。
③彼は 耳が不自由 にもかかわらず 優秀な成績で 大学を卒業した というハンディキャップ がある。
④彼は 優秀な成績で 耳が不自由 というハンディキャップ がある にもかかわらず 大学を卒業した。
5. ①三枚 50円の 切手 と 五枚 80円の 切手 を ください。
②三枚 切手 50円の と 五枚 切手 80円の を ください。
③50円の 切手 を 三枚 と 80円の 切手 を 五枚 ください。
④切手 50円の 三枚 と 切手 80円の 五枚 を ください。

四、請選出意思相同的選項。(10%，一題2分)

1. 「電車を降りると、わびしい風景が広がっていた。」
①のんびりとした ②ものさびしい ③あやまりたくなるような ④ほっとするような
2. 「心にとめて決して忘れない。」
①肝がすわる ②肝をつぶす ③肝に銘じる ④肝を冷やす
3. 「入念」
①忘れないでおくこと ②信仰の道に入ること
③心の中で唱えること ④細かい点まで注意すること
4. 「どんなにつまらない他人の言動や行動でも、自分を高めるための参考になるというたとえ」
①枯れ木に花 ②他山の石 ③六日のあやめ ④両手に花
5. 「ハンディキャップのある人々にとって、日常生活や社会生活を送るうえでの様々な障害や障壁を取り除くことを意図してつくられた、製品や情報・環境のデザイン」
①キャリアデザイン ②グラフィックデザイン
③インテリアデザイン ④バリアフリーデザイン

淡江大學 104 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月14日(星期六) 第1節

本試題共 五 大題， 6 頁

五、文章閱讀 (40%，一題 2 分)

A. 閱讀文章之後，請回答下列各題。(10%)

私たちが普段、食べている食料は、どれくらいが国内で作られたものだろう。それを示す指標である日本の食料 1. 自給率は 39%。先進国の中でも目立って低い。

食料自給率は 1965 年の 73% から下がり続けている。その理由として、戦後の私たちの食生活の変化が挙げられる。

ライフスタイルの欧米化に 4. ともない洋食が増え、自給率の高い米の消費量が減る一方で、自給率の低い畜産物やパン(小麦)がよく食べられるようになったためだ。

日本は現在、食料の多くを海外からの輸入に頼っている。今の国際社会では、突然すべての輸入農産物が入ってこなくなることは考えにくい。だが、世界人口の増加で食べ物の 5. は増え続けており、輸出国が異常気象などで不作になれば、 は制限される恐れもある。

日本の農業には 2. 活気がない。農家の高齢化は進み、後継ぎも少なく、耕されないで放置された田畑は増える一方だ。

日本の農業を活性化し、自給率を上げるために私たちには何ができるだろうか。店頭に並ぶ生鮮食品は産地を表示して売られている。食肉だと、国産の飼料で育てたかどうかを明らかにしたものも増えている。買い物をするとき、産地の表示を意識して 3. 地元で作られたものを地元で食べる「地産地消」を心がけることも、農業を支える第一歩になるはずだ。

(2011 年 1 月 29 日付朝日新聞に掲載された記事より)

1. 「自給」的正確讀音為：

- ①じっきゅう ②じきゅう ③じっきょう ④じきょう

2. 「活気」的正確讀音為：

- ①かつき ②かつけ ③かつき ④かつけ

3. 「地元」的正確讀音為：

- ①ちげん ②ちもと ③じげん ④じもと

4. 最符合底線部分意思的選項為：

- ①したがい ②とらわれ ③ふみきり ④かかわり

5. 請選出填入空格(A)和(B)中最恰當的組合：

- ① (A)：消費量 (B)：日本からの輸入 ② (A)：消費量 (B)：日本への輸出
- ③ (A)：生産量 (B)：日本からの輸入 ④ (A)：生産量 (B)：日本への輸出

淡江大學 104 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月14日(星期六) 第1節

本試題共 五 大題， 6 頁

B. 閱讀文章之後，請回答下列各題。(10%)

東京電力福島第一 1. 原子力 発電所の事故のあと、新たな原発建設を凍結している台湾で、今後のエネルギー政策を話し合う会議が開かれ、馬英九総統は、電力不足を防ぐため原子力という選択肢を外すべきではないという考えを強調しました。

台湾では、福島第一原発の事故のあと原発に反対する声が高まり、去年4月、台北近郊で進められていた「第4原発」の建設を当面、2. 凍結 する方針が決まり、現在に至っています。

このため、26日、台北で今後のエネルギー政策について経済界や専門家などの意見を聞く会議が始まりました。

この中で、馬総統は5. 「 (A) に原発をへらし、原発 (B) を目指す」という方針を改めて示す一方、「再生エネルギーは安定しておらず、第4原発の建設凍結によって今後何年かのうちに電力不足などに3. 直面 する可能性がある」と指摘しました。

そして、4. 「いかなるエネルギーの選択肢も簡単に放棄できない」と述べ、電力不足などの危機を避けるために原子力という選択肢を外すべきではないという考えを強調しました。

しかし、馬総統の発言のあと、出席者の一部が大声で原発の安全性への疑問を訴えたほか、会場の外では民間団体が原発に反対する集会を開くなど、台湾で原発を巡る対応は大きな課題となっています。

(2015年1月26日 NHK NEWS WEB より)

<http://www3.nhk.or.jp/news/html/20150126/k10014981351000.html>

1. 「原子力」的正確讀音為：

- ①げんしりよく ②げんしぢから ③げんこりよく ④げんしりき

2. 「凍結」的正確讀音為：

- ①どうけつ ②とうけつ ③ごうけつ ④こうげつ

3. 「直面」的正確讀音為：

- ①じめん ②なおつら ③じきめん ④ちよくめん

4. 文中提到馬總統所言「いかなるエネルギーの選択肢も簡単に放棄できない」的正確意思為：

- ①原子力をやめないわけにはいかない。
- ②原子力をやめるのは難しい。
- ③原子力以外のエネルギーを簡単にやめることができない。
- ④原子力を含め、どのエネルギーも簡単にはやめることができない。

5. 請選出填入空格(A)和(B)中最恰當的組合：

- ① (A)：速やか (B)：ゼロ ② (A)：緩やか (B)：ゼロ
- ③ (A)：速やか (B)：リポーン ④ (A)：緩やか (B)：リポーン

淡江大學 104 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月14日(星期六) 第1節

本試題共 五 大題， 6 頁

C. 閱讀文章之後，請回答下列各題。(10%)

春の交通安全運動が15日まで行われている。いつものこと、ではある。しかし、新一年生らしい子らが、3. びよびよと聞こえてきそうな口ぶりと足取りで道を渡るのを見ると、特にこの時期は、車の運転は心を引き締めてと思う。

交通ルールを守らなければ命が危ないと、幼い子に教え続けることは必要だ。運転する方にも、守らなければ、相手だけでなく自分の人生も危ういと思わせ続ける必要がある。しかし交通ルールを唱えるだけで1. 万全とは言えない。

事故を減らすには、事故が起こりにくい道をつくるという考え方もある。オランダが発祥という、人と車の4. をめざす道路「ボンエルフ」である。「生活の庭」と訳されるこの道では、たとえば車の速度を抑えるために、道の途中にハンプ(こぶ)と呼ばれる盛り上がりをつくる。

このハンプに出合ったのは、オランダではなく、エジプトのカイロ郊外だった。突然ガクンと車体が持ち上がり、ドンと落ちた。しばらく行くとまた持ち上がる。スピードを出させないため、学校の近くなどにこうしたこぶを作っていると聞いた。もし高速で乗り上げていたら、2. 衝撃は相当あっただろう。

日本にも、ハンプのある道ができています。事故が減った道がある一方で、学校の近くに作られたハンプにつまずいて転んだ人もいますという。

事故対策には、万能薬は無い。表通りだけでなく、狭い路地をも疾走するような車に有効な5. 「車外ブレーキ」を考案できないものか。季節ごとの安全運動ではなく、通年で取り組むべき差し迫った課題だ。

(2005年4月13日付朝日新聞掲載の「天声人語」より)

1. 「万全」的正確讀音為：

- ①まんせん ②まんぜん ③ばんぜん ④ばんぜん

2. 「衝撃」的正確讀音為：

- ①しゅうげき ②しょうげき ③しゅうき ④しょうき

3. 底線部分描述的是下列哪種景象：

- ①うるさい様子 ②たどたどしい様子 ③さわやかな様子 ④群れている様子

4. 最適合放入空格(A)中的選項為：

- ①融合 ②共存 ③區別 ④對話

5. 筆者所提出的「車外ブレーキ」指的是：

- ①事故を発生させないように車に取り付ける装置を開発する方法
②事故を発生させないように事故の発生原因を究明する方法
③事故を発生させないように車のブレーキ性能を高める方法
④事故を発生させないように車の交通を制御する方法

淡江大學 104 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月14日(星期六) 第1節

本試題共 五 大題， 6 頁

D. 閱讀文章之後，請回答下列各題。(10%)

日本語には1.「無常」という言葉があります。この世に生まれたあらゆるものは、やがては消滅し、すべてはとどまることなく形を変え続ける。永遠の安定とか、不変不滅のものなどどこにもない、ということです。これは2. 仏教から来た世界観ですが、この「無常」という考え方は、宗教とは少し別の脈絡で、日本人の精神性に強く焼き付けられ、古代からほとんど変わることなく引き継がれてきました。

「すべてはただ過ぎ去っていく」という視点は、いわばあきらめの世界観です。人が自然の流れに逆らっても無駄だ、ということにもなります。しかし日本人はそのようなあきらめの中に、むしろ積極的に美のあり方を見出してきました。

自然についていえば、我々は春になると桜を、夏には蛍を、秋には紅葉を愛でます。それも習慣的に、集団的に、いうなればそうすることが自明のことであるかのように、それらを熱心に観賞します。桜の名所、蛍の名所、紅葉の名所は、その季節になれば人々で混み合い、ホテルの予約をとるのもむずかしくなります。

どうしてでしょう。

桜も蛍も紅葉も、ほんの僅かな時間のうちにその美しさを失ってしまうからです。私たちはそのいつときの栄光を3. 目撃するために、遠くまで足を運びます。そして、それらがただ美しいばかりでなく、目の前で儚く散り、小さなひかりを失い、鮮やかな色を奪われていくのを確認し、そのことでむしろほっとするのです。

(2011年6月11日村上春樹氏カタルーニャ賞受賞スピーチ「非現実的な夢想家として」より抜粋)

1. 「無常」的正確讀音為：

- ①なしつね ②ふじょう ③ぶじょう ④むじょう

2. 「仏教」的正確讀音為：

- ①ふきょう ②ぶきょう ③ぶつきょう ④ほとけきょう

3. 「目撃」的正確讀音為：

- ①もくげき ②めげき ③もくしゅう ④もくたく

4. 請選出下列當中與日本人的「無常觀」無關的選項：

- ①東の間の美しさに魅了される。
- ②いくら美しい光景でも終焉を迎えるときは来る。
- ③見返りを無理に求めず、あきらめることが大切である。
- ④時間とともに過ぎ去っていく自然の流れを自分の目で確かめ、それを吟味する。

5. 請選出下列當中不符合「儚いもの」的選項：

- ①セミ ②カゲロウ ③朝顔 ④富士山